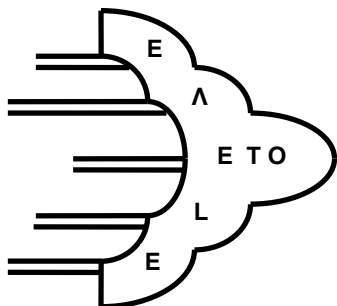




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:
Επιδάουρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:
Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:
Τηλ.: 210-8042313, 210-8619521, 210-6838254

Τηλεομ.: 210-8068299, 210-8042385

Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.62 Σεπτέμβριος-Οκτώβριος 2003

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Το 4^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Στις 30, 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 2003 πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα το 4^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Το Συνέδριο αποτελεί το τέταρτο της σειράς συνεδρίων με τον ίδιο τίτλο (1997, 1999, 2001, 2003) που διοργάνωσε η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) μαζί με άλλους συνδιοργανωτές.

Οι συνδιοργανωτές του 4^{ου} Συνεδρίου ήταν:

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
- Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (IFA)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
- Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ)

Σκοπός του 4^{ου} Συνεδρίου ήταν να παρουσιάσει τις διάφορες πτυχές της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας στις σημερινές συνθήκες, στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού και παγκόσμιου πολυγλωσσικού περιβάλλοντος, από πλευράς έρευνας, ανάπτυξης και εφαρμογής.

Η Εναρκτήρια Συνεδρίαση του Συνεδρίου πραγματοποιήθηκε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (Προπύλαια, Πανεπιστημίου 30) την Πέμπτη 30 Οκτωβρίου 2003. Σ' αυτήν εκτός από τους εγγεγραμμένους συνέδρους συμμετείχαν και πολλοί προσκεκλημένοι του Πανεπιστημίου, της ΕΛΕΤΟ και των λοιπών συνδιοργανωτών.

Δεδομένου ότι το Συνέδριο ήταν αφιερωμένο στον Αδαμάντιο Κοραή για τα 170 έτη από το θάνατό του, η εναρκτήρια συνεδρίαση περιλάμβανε πανηγυρική ομιλία του πρύτανη του ΕΚΠΑ κ. Γεωργίου Μπαμπινιώτη με θέμα «Αδαμάντιος Κοραής. Ο πρώτος «γλωσσολόγος» της νεωτέρας Ελλάδος». Στη συνέχεια, η ΕΛΕΤΟ δεξιώθηκε τους συνέδρους και προσκεκλημένους

Οι κυρίως εργασίες του Συνεδρίου, τις οποίες παρακολούθησαν 240 σύνεδροι, διεξήχθησαν στο Αμφι-

θέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών (Σίνα 31, ΑΘΗΝΑ) την Παρασκευή 31 Οκτωβρίου και το Σάββατο 1 Νοεμβρίου 2003.

Οι ομιλητές/συγγραφείς των ανακοινώσεων του Συνεδρίου ήταν 43 επιστήμονες, ερευνητές ή μελετητές, 40 Έλληνες και 3 ξένοι. Το πλήρες πρόγραμμα έχει δημοσιευθεί και είναι στη διάθεση οποιουδήποτε μέσω του Ίντερνετ, στην ιστοσελίδα:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmlSELIDES/Technology/Orogrmma/Programma4ouSynedriou.htm>

ο δε καλαίσθητος τόμος 350 σελίδων με τα κείμενα των 32 ανακοινώσεων είχε εκδοθεί και δόθηκε σε κάθε σύνεδρο στην αρχή του Συνεδρίου.

Οι εργασίες που ανακοινώθηκαν στο 4ο Συνέδριο εντάσσονται σε έξι θεματικές ενότητες (Γλωσσολογικές-Οντολογικές αρχές Ορολογίας, Ορολογικοί πόροι, Τυποποίηση Ορολογίας, Ορολογία και Μετάφραση, Νέες Τεχνολογίες και Ορολογία, Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας): μία από τις ομιλίες ήταν αυτή του εκπροσώπου της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με θέμα «Η πρόκληση της πολυγλωσσίας στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση», ενώ διεξήχθησαν και δύο ανοικτές συζητήσεις (συζητήσεις στρογγυλής τραπέζης).

Επιγραμματικά, τα θέματα που παρουσιάστηκαν ήταν:

- η επίδραση της ευρείας διάδοσης των ειδικών γλωσσών των διάφορων τομέων στην εξέλιξη της γενικής γλώσσας
- η επίδραση των μη γλωσσικών παραγόντων στον σχηματισμό και στην καθιέρωση των ειδικών όρων
- η «ορθολογικότερη» βάση οργάνωσης των ορισμών των χημικών εννοιών που απαντώνται σε εγχειρίδια Χημείας
- συγκριτική διερεύνηση των όρων της Φυσικής και της Ιστορίας που υπάρχουν σε ένα λεξικό της γενικής γλώσσας (το Λεξικό Τριανταφυλλίδη) και σύγκρισή τους με το γενικό λεξιλόγιο
- μαθηματική περιγραφή και μελέτη των διασχέσεων μεταξύ των εννοιών βάσει μοντέλου της θεωρίας συνόλων
- οι λεξιλογικοί μηχανισμοί που διέπουν την ονοματοδοσία προϊόντων και υπηρεσιών (brand naming) από τις επιχειρήσεις, στα ελληνικά και τα αγγλικά
- το επίθημα -ωμα στην ιατρική ορολογία

- η θέση του κύριου ονόματος στην Ορολογία και ειδικότερα εξέταση της συμβολής των επωνυμίων στην ορολογία της Ηλεκτρολογίας – Ηλεκτρονικής
- σημασιολογική και πραγματολογική ανάλυση όρων από δίγλωσσα (ελληνικά-αγγλικά) σώματα κειμένων πληροφορικής που προέρχονται από τον έντυπο περιοδικό τύπο
- συγκριτική εξέταση πολυλεκτικών γλωσσικών συνδυασμών και πολυλεκτικών σύμπλοκων όρων
- τα χαρακτηριστικά της έννοιας «περιέκτης» καθώς και των εννοιών που σχετίζονται με αυτήν
- η ανάπτυξη ενός γλωσσαρίου με την απόδοση και ερμηνεία αγγλικών όρων της Γεωπληροφορικής και των Γεωγραφικών Πληροφοριακών Συστημάτων στην ελληνική γλώσσα
- γλωσσάριο με τη συνοπτική ερμηνεία καθιερωμένων γεωγραφικών όρων και την αντιστοίχσή τους στην αγγλική γλώσσα
- γαλλοελληνικό ηλεκτρονικό λεξικό του ποδοσφαίρου και εφαρμογή του στην αυτόματη επεξεργασία κειμένων και κατ' επέκταση στην αυτόματη μετάφραση.
- η ειδική ορολογία στα γερμανοελληνικά και ελληνογερμανικά λεξικά
- ένα υπό δημιουργία λεξικό *διεθνών ελληνικών λέξεων* με το βασικό λεξιλόγιο των ελληνικών λέξεων που υπάρχουν σήμερα στις διεθνώς διαδεδομένες γλώσσες
- αναλυτική συγκριτική μελέτη της κυπριακής ορολογίας του αυτοκινήτου με την αντίστοιχη της Κοινής Νέας Ελληνικής
- τα κειμενικά χαρακτηριστικά που αφορούν τη χρήση αγγλισμών στη γλώσσα των οικονομικών εφημερίδων και περιοδικών στις γλώσσες Γαλλική, Γερμανική και Ελληνική
- η κατηγορία «*πρόσφυγας*» (*réfugié*) μέσα από την κυπριακή λογοτεχνία και συγκριτική μελέτη των μεταφρασσιολογικών ισοδυνάμων της κατηγορίας αυτής στα γαλλικά
- λεξιλόγιο επιλεγμένων ελληνογενών όρων που έχουν εισχωρήσει στις δέκα επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- νομική ορολογία και ηθικά διλήμματα - ζητήματα «δεοντολογίας» της νομικής μετάφρασης
- μετάφραση της διοικητικής ορολογίας γαλλικών πανεπιστημίων
- παρουσίαση της διαδικασίας εκπόνησης ενός Λεξικού Ορολογίας Κατασκευής και Διαχείρισης Οδικών Έργων
- ο *βαθμός ορολογικής αβεβαιότητας* στον τομέα της τεχνικής μετάφρασης και ειδικότερα στις *οδηγίες χρήσης* συσκευών
- η συχνή εμφάνιση πολλαπλών συνώνυμων όρων στα κοινοτικά κείμενα και οι λόγοι που οδηγούν τον μεταφραστή να επιλέξει τη μία ή την άλλη συνώνυμη απόδοση με γνώμονα το επικοινωνιακό ζητούμενο
- οι μεταφραστικές δυσκολίες στο πεδίο του τουρισμού και η απάντηση στο ερώτημα των μεταφραστών «Είναι η κατά λέξη μετάφραση η καλύτερη λύση;»
- ο σχεδιασμός και η ανάπτυξη ενός *πολύγλωσσου λεξικού όρων (βάσης δεδομένων)* για τον γνωστικό τομέα της γενικής και εφαρμοσμένης γλωσσολογίας
- η δημιουργία ενός πολύγλωσσου θησαυρού όρων, με συγχώνευση ορολογικών βάσεων σε διάφορες γλώσσες

- η συμβολή του Εθνικού Κέντρου Τεκμηρίωσης (ΕΚΤ) στην οργάνωση της γνώσης και
- η εμπειρία της Μονάδας Τεκμηρίωσης και Πληροφόρησης του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδος (ΤΕΕ) σε εργασίες καθιέρωσης θεματικών όρων για την αντιμετώπιση ζητημάτων ορολογίας που προκύπτουν στις βιβλιοθήκες από την ανάγκη θεματικής ανάλυσης.

Η **πρώτη ανοικτή συζήτηση** είχε θέμα «Παραγωγή και χρήση των συντομογραφιών» και ακολούθησε την ανακοίνωση με θέμα «Ελληνικά αρκτικόλεξα και ακρώνυμα υπό το πρίσμα των σύγχρονων επικοινωνιακών αναγκών» όπου αναλύθηκε θεωρητικά το θέμα και προτάθηκε ένα Σχέδιο Κώδικα Δημιουργίας Αρκτικόλεξων και Ακρωνύμων (ΚΔΑΑ) στην ελληνική γλώσσα, το οποίο αποφασίστηκε να προωθηθεί για περαιτέρω επεξεργασία και έκδοσή του από την ΕΛΕΤΟ ως βοηθήματος για κάθε ενδιαφερόμενο και κυρίως για τους ανθρώπους που δημιουργούν όρους και αντιμετωπίζουν συχνά την ανάγκη απόδοσης αρκτικόλεξων και ακρωνύμων, ώστε να γίνεται σωστότερα ο σχηματισμός και η εφαρμογή τους στην Ορολογία.

Η **δεύτερη ανοικτή συζήτηση**, που έγινε στο τέλος του 4ου Συνεδρίου, είχε θέμα «Χρήση και διάχυση των όρων», δηλαδή αφορούσε κατ' ουσίαν το ερώτημα «ποια είναι η τύχη των όρων και ιδιαίτερα των *ελληνικών όρων* και πώς θα εξασφαλιστεί η διάδοση και χρήση τους». Κοινή διαπίστωση των συνομιλητών και των συνέδρων ήταν η ανάγκη ευρύτερης διάδοσης και χρήσης των όρων, η καθιέρωση πολύγλωσσων αντιστοιχιών όρων και δημιουργία θησαυρών ώστε να μπορέσει η ελληνική γλώσσα να ανταποκριθεί στις σύγχρονες ανάγκες της Κοινωνίας της Πληροφορίας. Συμπέρασμα της συζήτησης ήταν ότι η ανάγκη αυτή μόνο με ένα ολοκληρωμένο «εθνικής» εμβέλειας εγχείρημα θα μπορούσε να καλυφθεί, όπως είναι το **ΕΠΟΣ** (Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού), που ενώ είναι έτοιμο από το έτος 2000 και έχει υποβληθεί στο πρόγραμμα «Κοινωνία της Πληροφορίας» του Γ' ΚΠΣ, έχει «κολλήσει» στα γρανάζια των μηχανισμών της Διοίκησης. Το Συνέδριο αποφάσισε – με υπογραφή των Συνέδρων – να απευθύνει «**Εκκλήση**» για την απεμπλοκή του ΕΠΟΣ. Η «**Εκκλήση**» είναι συγκεκριμένο κείμενο που απευθύνεται σε κάθε αρμόδιο όργανο – πρόσωπο ή φορέα – και το καλεί να χρησιμοποιήσει τις δυνάμεις και/ή αρμοδιότητές του για το σκοπό αυτό. Την Έκκληση θα προωθήσει με κάθε πρόσφορο τρόπο η ΕΛΕΤΟ σε όσο το δυνατόν περισσότερα «αρμόδια όργανα».

Το «4^ο Συνέδριο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» ήταν **κοινή προσπάθεια** της ΕΛΕΤΟ και των 11 συνδιοργανωτών και **συνέχεια μιας παράδοσης** πλέον στο χώρο της **Ορολογίας**. Είχε απόλυτη επιτυχία όπως τα προηγούμενα και ήταν υψηλότερης στάθμης. Είχε αθρόα συμμετοχή «συνειδητών» συνέδρων, οι οποίοι διέθεσαν από το χρόνο τους δύομιση ημέρες, «θυσιάζοντας» μάλιστα το Σάββατό τους για την υπόθεση της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας. Το 4^ο Συνέδριο αφήνει πίσω του σημαντική γνώση και εμπειρία σχετική με την Ελληνική Ορολογία, που θα αποτελέσει βάση και για την περαιτέρω ανάπτυξη του τομέα, επ' ωφελεία – πάντα – της σύγχρονης Ελληνικής Γλώσσας.

Η ΕΛΕΤΟ και οι συνδιοργανωτές ευχαριστούν ιδιαίτερω τους χορηγούς του Συνεδρίου (το ΤΕΕ, την Τράπεζα της Ελλάδος, τον ΟΤΕ και την εταιρεία Mc Cain-Hellas) που κάλυψαν σημαντικό μέρος των δαπανών της διοργάνωσης, ώστε να είναι πρακτικά δυνατή η επίτευξη ενός τέτοιου εγχειρήματος από μια μη κερδοσκοπική οργάνωση, όπως είναι η ΕΛΕΤΟ, η οποία δεν έχει άλλα έσοδα εκτός από τις συνδρομές των μελών της.

4^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 30-31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 2003

ΕΚΚΛΗΣΗ

Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), οι 11 συνδιοργανωτές:

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ),
Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ),
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ),
Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ),
Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ),
Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (IFA),
Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ),
Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ),
Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ),
Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ),
Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ),

τα 36 μέλη της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής, οι 43 ομιλητές επιστήμονες και εργατές της ελληνικής γλώσσας και οι 160 λοιποί Σύεδροι του 4^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

ΑΠΕΥΘΥΝΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΗ ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΑΡΜΟΔΙΟ ΟΡΓΑΝΟ

να ενεργήσει και συμβάλει – εν τω μέτρω των δυνάμεων και αρμοδιοτήτων του – στην απεμπλοκή του **Εθνικού Προγράμματος Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ)** από τον μηχανισμό της Δημόσιας Διοίκησης στον οποίο – δυστυχώς – έχει εμπλακεί.

Το **ΕΠΟΣ** είναι ένα πλήρες σχέδιο ορολογικού εκσυγχρονισμού της Ελληνικής Γλώσσας το οποίο εκπονήθηκε από επί τούτω εντεταλμένη Επιτροπή και Ομάδα Εργασίας, προβλέπει την κινητοποίηση **180 ελληνικών φορέων** (Ακαδημίας, Παιδαγωγικού Ινστιτούτου, πανεπιστημίων, καθ' ύλην αρμόδιων οργανισμών και επιστημονικών ενώσεων κ.ά.), και θα εμπλουτίσει την Ελληνική Γλώσσα με **περισσότερους από 500.000 σύγχρονους ειδικούς όρους**, σε **140 γνωστικούς τομείς**. Το **ΕΠΟΣ** αποτελεί την τελευταία ελπίδα για τον εφοδιασμό της Ελληνικής Γλώσσας με το απαραίτητο ορολογικό οπλοστάσιο το οποίο έχει απόλυτη ανάγκη για να ανταποκριθεί στις σύγχρονες απαιτήσεις της Κοινωνίας της Πληροφορίας.

Αθήνα, 1 Νοεμβρίου 2003



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον Ευρωπαϊκό ή Παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται *κυρίως* από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>)**, και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net) των οποίων μέλος είναι η ΕΛΕΤΟ.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.



OROGRAMMA No 62, September-October 2003,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Sokrati Tsakona 5 & Iatridi
GR-15236 PENTELI GREECE

1. Συνέδριο «Ενοποίηση περιεχομένου και γλώσσας: Απαντώντας στην πρόκληση μιας πολυγλωσσικής ανώτατης εκπαίδευσης», 23-25 Οκτωβρίου 2003, Μάαστριχτ. Πληροφορίες: <http://www.unimaas.nl/icl/>
2. Το Κέντρο Ορολογίας των Βρυξελλών διοργανώνει εκπαιδευτικό πρόγραμμα DESS στην Ορολογία που άρχισε τον Οκτώβριο 2003. Πληροφορίες: <http://www.ctbrux.be>
3. Η Ιαπωνική εκδήλωση Visualogue (2003 Icoграда NAGOYA Congress). Πληροφορίες: <http://www.visualogue.com/>
4. Το Χειμερινό Διεθνές Συμπόσιο για τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Τηλεπικοινωνιών (WISICT 04) θα γίνει στο Cancun του Μεξικό στις 5-8 Ιανουαρίου 2004. Πληροφορίες: <http://www.wisict.org>
5. Το 11^ο Συνέδριο EURALEX (EURALEX 2004) θα γίνει στη Γαλλία 6-10 Ιουλίου 2004. Πληροφορίες: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>
6. Η Διεθνής Εταιρεία Οργάνωσης της Γνώσης (ISKO) διοργανώνει στο Λονδίνο, 13-16 Ιουλίου 2004 το «8^ο Διεθνές Συνέδριο ISKO». Θέμα του Συνεδρίου θα είναι «Η Οργάνωση της Γνώσης και η Παγκόσμια Κοινωνία της Πληροφορίας». Πληροφορίες: <http://www.ucl.ac.uk/isko2004/>
7. Η Ομάδα Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας των Τηλεπικοινωνιών (GLAT) διοργανώνει στη Βαρκελώνη το Συνέδριο «GLAT-Barcelona2004» με θέμα «Η παραγωγή εξειδικευμένων κειμένων». Πληροφορίες: <http://www.enst-bretagne.fr/GLAT-BARCELONA2004/>
8. Εργομήγυρη με θέμα «Regulatory Ontologies and the Modeling of Complaint Regulations» θα γίνει στις 3-7 Νοεμβρίου 2003 (Κατάνια, Σικελία). Πληροφορίες: http://www.starlab.vub.ac.be/staff/mustafa/WORM_2003.htm

K.B.



ΖΗΤΟΥΝΤΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ Δύο ανακοινώσεις από την Lexicon AE

Η Lexicon AE είναι μία από τις μεγαλύτερες ελληνικές εταιρίες μετάφρασης με έδρα τη Θεσσαλονίκη και ειδικεύεται, μεταξύ άλλων, στην παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών προς τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Ελεγκτικό Συνέδριο, Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, κ.α.)

Η Lexicon AE δείχνει μεγάλο ενδιαφέρον για την Ορολογία και έχει υποστηρίξει κατ' επανάληψη τα Συνέδρια της ΕΛΕΤΟ.

1. Για μόνιμη απασχόληση

Μεταφραστής/αναθεωρητής για μόνιμη απασχόληση ζητείται από 1/1/2004 από τη μεταφραστική εταιρία Lexicon AE.

Απαιτούμενα προσόντα:

- Πτυχίο ΑΕΙ, κατά προτίμηση στη Μετάφραση
- Γλώσσες πηγής: Γερμανικά και Αγγλικά, σε επίπεδο επαγγελματικής μετάφρασης
- Γλώσσα στόχος: Ελληνικά
- Ειδικευση σε νομικά, οικονομικά ή κοινοτικά κείμενα
- Άριστη γνώση χειρισμού Η/Υ, εφαρμογών διαδικτύου
- Υψηλή ταχύτητα πληκτρολόγησης (επιθυμητό τυφλό σύστημα)
- Πενταετής επαγγελματική εμπειρία στη μετάφραση

Επιθυμητά προσόντα:

- Χρήση λογισμικού μεταφραστικής μνήμης
- Γνώσεις γραφικού σχεδιασμού (DTP)
- Πρόσθετες γλώσσες πηγής, κατά προτίμηση λιγότερο ομιλούμενες ευρωπαϊκές.

Ωράριο εργασίας 09:00-17:00 Δευτέρα-Παρασκευή, ασφάλιση ΙΚΑ, μισθός ανάλογος προσόντων

Παρακαλούμε αποστείλατε επιστολή εκδήλωσης ενδιαφέροντος και βιογραφικό στην ηλεκτρονική διεύθυνση info@lexicon.com.gr (υπόψη κ. Κατερίνας Σιδηροπούλου) αναφέροντας την ΕΛΕΤΟ στο θέμα του μηνύματος). Πληροφορίες για τη Lexicon AE στον ιστότοπο www.lexicon.com.gr

2. Ως εξωτερικοί συνεργάτες

Μεταφραστής/αναθεωρητής ως εξωτερικοί συνεργάτες ζητούνται

από τη μεταφραστική εταιρία Lexicon ΑΕ.

Απαιτούμενα προσόντα:

- Πτυχίο ΑΕΙ, κατά προτίμηση στη Μετάφραση
- Γλώσσες πηγής: Γνώση τουλάχιστον μίας δυτικοευρωπαϊκής ή ανατολικοευρωπαϊκής γλώσσα σε επίπεδο επαγγελματικής μετάφρασης.
- Τριετής επαγγελματική εμπειρία στη μετάφραση
- Άριστη χρήση Word, Internet Explorer
- Δυνατότητα λήψης και αποστολής αρχείων μέσω διαδικτύου

Επιθυμητά προσόντα:

- Γνώση λιγότερο ομιλούμενης Ευρωπαϊκής γλώσσας πηγής
- Μεταφραστική ειδίκευση σε κοινοτικά, οικονομικά, νομικά κείμενα ή τεχνικά κείμενα

Παρακαλούμε αποστείλατε επιστολή εκδήλωσης ενδιαφέροντος και βιογραφικό στην ηλεκτρονική διεύθυνση info@lexicon.com.gr (υπόψη κ. Κατερίνας Σιδηροπούλου) αναφέροντας την ΕΛΕΤΟ στο θέμα του μηνύματος). Πληροφορίες για τη Lexicon ΑΕ στον ιστότοπο www.lexicon.com.gr

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΜΕΛΩΝ

Προσοχή! Νέος αριθμός τραπεζικού λογαριασμού!

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (που από το 2003 είναι **20 €** ετησίως) γίνεται:

1 με απευθείας πληρωμή στην ταμία της ΕΛΕΤΟ,
κα Α. Γκόνου,
Λ. Κατσώνη 16,
145 61 Κηφισιά
τηλ.: 210-8019550

2 με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/48010084 – Για καταθέσεις στο εξωτερικό: IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084).

Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας.

Στην περίπτωση 2 είναι απαραίτητο τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιοτυπικά την απόδειξη στον αριθμό 210 8068299 ή ηλ-μήνυμα στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

**«Γαλιλαίος» ή «Γαλιλέος»
(ο μεγάλος φυσικός και αστρονόμος
Galileo Galilei);**

Το ερώτημα προέρχεται από το δραστήριο μέλος της ΕΛΕΤΟ, Στέλιο Φραγκόπουλο, καθηγητή του ΤΕΙ Αθηνών, που επιμελείται και τις ιστοσελίδες όπου φιλοξενούνται το «Ο», οι ανακοινώσεις των Συνεδρίων και άλλα κείμενα της ΕΛΕΤΟ.

Το ερώτημα έχει γενικότερο χαρακτήρα: Τι γίνεται με τον κανόνα της απλογράφησης των ξενόγλωσσων ονομάτων όταν αυτά μεταφέρονται στα ελληνικά, στην περίπτωση που έχει ήδη καθιερωθεί από το παρελθόν μη απλογραφημένη απόδοση;

Αναφέρουμε αμέσως την άποψή μας και θέλουμε να ακούσουμε και τις γνώμες των αναγνωστών του «Ο».

1. Σε ό,τι αφορά το ξενόγλωσσο **ονοματεπώνυμο** που για **πρώτη φορά σήμερα** μεταφέρεται στα ελληνικά να του γίνεται **μεταγραφή** στο ελληνικό αλφάβητο και **στα δύο μέρη του** (όνομα και επώνυμο), με τη μεγαλύτερη δυνατή προσέγγιση της προφοράς του **στη γλώσσα του**. Δηλαδή:

George Bush → **Τζορτζ Μπους** και όχι Γεώργιος Μπους, **έστω και αν το όνομα έχει αντίστοιχο στα ελληνικά** όπως το George – Γεώργιος

2. Τα παλιά, τα ιστορικώς αποδοσμένα στην Ελληνική Γλώσσα, ονοματεπώνυμα σημαινόντων προσώπων, τα οποία απαντούν σε χιλιάδες κείμενα, βιβλία, επιγραφές, και άλλες πηγές και έχουν γίνει πλέον «**στοιχεία**» και «**σήματα**» του πολιτισμού μας, **θα μπορούσαμε να μην τα πειράξουμε καθόλου πέρα από την προσαρμογή των όποιων κλιτικών καταλήξεων στο σημερινό τυπικό.**

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1 – Αν μεταγράψουμε σύμφωνα με το εδάφιο 1. το όνομα **Isaac Newton** πρέπει να το κάνουμε **Ίιζακ Νιούτον** ενώ προφανώς σε όλο τον όγκο της επιστημονικής γνώσης, που έχει περιγραφεί στα ελληνικά μέχρι σήμερα, η αναφορά «**Ισαάκ Νεύτων(ας)**» δεν πρόκειται να αλλάξει. Ο **Σέξπιρ** (έτσι γραμμένος) χρειάζεται προσπάθεια για να ταυτιστεί με τον «**Σαίξπηρ**» (πέρα από τις άλλες συνδηλώσεις που προκαλεί). Αβασάνιστα αποδοσμένος, ο **Γιόχαν Γκούτενμπεργκ** φαίνεται να μην έχει καμιά σχέση με τον εφευρέτη της τυπογραφίας **Ιωάννη Γουτεμβέργιο**.

3. Ο **Galileo Galilei** έμεινε - διεθνώς - στην ιστορία με το **μικρό** του όνομα **Galileo** που στα ελληνικά αντιστοιχίστηκε με το «**Γαλιλαίος**», όχι βέβαια γιατί η καταγωγή του ήταν από την Γαλιλαία αλλά – προφανώς – από την προσωνυμία «**Γαλιλαίος**» του Χριστού, που καταγόταν από την Γαλιλαία. Το μικρό όνομα **Γαλιλαίος** είναι ανάλογο των επίσης μικρών ονομάτων **Ιησούς, Εμμανουήλ (Μανώλης, Μανόλης)** ή και **Χρίστος**. Εφόσον εξακολουθούμε την προσωνυμία του Χριστού «**Γαλιλαίος**» να τη γράφουμε έτσι, είναι εύλογο ότι πρέπει και ο **Γαλιλαίος** να παραμείνει έτσι.

Με άλλα λόγια τον **Galileo (Galilei)** ή θα τον πούμε **Γκαλιέο (Γκαλιέι)** σύμφωνα με το εδάφιο 1. μην εφαρμόζοντας το 2. (άποψη για την οποία όπως προαναφέραμε έχουμε έντονες επιφυλάξεις) ή θα τον αφήσουμε **Γαλιλαίο** σύμφωνα με το εδάφιο 2, απόδοση που προτιμάμε.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2 – Για ενημέρωση του αναγνώστη: το «**Μείζον**» λεξικό (Τεγόπουλος-Φυτράκης) – που έχει κύρια ονόματα – γράφει: **Γαλιλέος Γαλιλέι**.

K.B.

“ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορόγραμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:
Κ. Βαλεοντής
Ε. Μάντζαρη
Μ. Καρδούλη
Α. Λάμπρου-Γκόγου
Β.Α. Φιλόπουλος

Τηλέφωνο: **210-6118986, 210-8619521**

εσπέρα: **210-8042313, 210-8619521**

Τηλεομοιοτυπο: **210-8068299, 210-8042385**

Ηλ. Ταχυδρομείο: **valeonti@otenet.gr**

Ιστότοπος Ιντερνετ: **http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm**

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ